

WORKSHOPS

1. PRACTICAL DILEMMAS OF TERMINOLOGY AND STYLE WHEN TRANSLATING LEGAL TEXTS INTO ENGLISH

Workshop leaders: Réka Somssich (Faculty of Law, Eötvös Loránd University) – Endre Gáspár (Ministry of Justice)

In order to improve Hungary's competitiveness, the Ministry of Justice initiated a programme of translating legislation in 2017 to make Hungarian laws available in English. Translating legislation, especially national laws within a comprehensive and consistent framework, is one of the most complex tasks in the field of translation for special purposes. During the translation activity carried out in collaboration with the Hungarian Office for Translation and Attestation, we met a number of interesting technical issues which could only be explored and resolved following a thorough analysis of linguistic, translation, terminological, legal and dogmatic aspects. Through examples taken, among others, from the translations of the Fundamental Law and the Civil Code of Hungary, the workshop intends to reveal the reasons and considerations behind specific solutions chosen in the translated texts, while also inviting the professional audience to join us in the thinking process.

2. WIPO PEARL: THE TERMINOLOGY PORTAL OF THE WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION

Westgate, Geoffrey (World Intellectual Property Organisation, Head, Support Section, PCT Translation Division)

This workshop will introduce the work of the World Intellectual Property Organization (WIPO) and in particular the translation and terminology work performed at WIPO under the Patent Cooperation Treaty. The main focus will be on WIPO Pearl, WIPO's free online multilingual terminology portal in 10 languages. The nature of the linguistic dataset in WIPO Pearl will be described, as well as value-added features that link this dataset to other online resources. It will further be illustrated how multilingual knowledge representation is achieved via graphical "concept maps" showing relationships between concepts. Finally, some practical terminology exercises will be discussed and opportunities for collaboration highlighted.

3. EASILY UNDERSTANDABLE TRANSLATIONS OF EU DOCUMENTS FOR PUBLIC USE

Workshop leader: Ágnes Szokolczai (European Commission, Directorate-General for Translation, Hungarian Language Department)

As a result of the European Commission's right to propose legislation, the most important task of the Directorate-General for Translation is translating legislative proposals. However, besides legal texts, the staff of the Directorate-General for Translation also work on other types of texts. Among these, the documents providing the wider general public with information, for example press releases, information publications, Commission websites and documents published on the internet, constitute a separate category.

These documents need to comply with the quality requirements in line with their communicative purposes: translators mainly focus on creating texts that are easy to understand and address the target audience, as well as on using language which sounds authentic in the target language, is jargon-free and fluent.

During the workshop, we will demonstrate through specific linguistic examples how to keep in mind these requirements, and which conscious decisions on language usage can help us create translations of documents for the general public which are easier to read and understand.

4. IATE AND I: WHAT CAN THE RENEWED TERMINOLOGICAL DATABASE OF THE EU OFFER TO ME?

Workshop leader: Annamária Fotos (European Commission, Directorate-General for Translation, Terminology Coordination Unit)

The aim of the workshop is to introduce the latest developments in IATE, the renewed inter-institutional terminology database, and answer some questions that may have arisen while using it. Following the presentation of the key elements, participants will have the opportunity to see how the database can be used fast and efficiently by understanding what information is available after a search, how the search results can be screened and how feedback can be provided.

5. ETRANSLATION: INTERACTION BETWEEN TRANSLATORS AND THE COMPUTER

Workshop leader: Ágnes Lesznyák (European Commission, Directorate-General for Translation, Hungarian Language Department)

This workshop will introduce how eTranslation, the machine translation service of the European Commission, is integrated into the work of Commission translators. We will discuss the characteristics of raw machine translation, as well as their effect on the translation process and the translated texts. We will also describe the attitude of translators towards machine translation. The presentation will be illustrated by practical examples, and – if the circumstances permit – participants will also have the opportunity to work with a real text and gain first-hand experience of using neural machine translation and the essence of post-editing.